

# ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

## НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Книга 1**

**ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ**

*Издание 4-е, исправленное и дополненное*




Свято-Филаретовский институт

МОСКВА 2026

ББК 86.37

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословия Свято-Филаретовского института

П68 Православное богослужение на русском языке. Кн. 1 : Вечерня и утреня / Пер. свящ. Георгия Кочеткова и др. 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Свято-Филаретовский институт, 2026. — 240 с.

ISBN 978-5-89100-342-2

Издание неизменяемых текстов вечерни и утрени в новой редакции подготовлено в Свято-Филаретовском институте. Перевод выполнен с греческих и славянских оригиналов и является плодом многолетней научно-богословской, литургической и пастырско-педагогической работы. Книга адресована священнослужителям, студентам богословских факультетов и катехизаторам, а также всем интересующимся православной литургической традицией.

В Приложении к настоящему изданию представлены последования вечерни и утрени, отражающие литургическую практику Преображенского братства, в которой восстановлены некоторые элементы Студийского устава.

ББК 86.37

© Свято-Филаретовский институт, 2007
© Свято-Филаретовский институт, 2026, с изменениями
© Свящ. Георгий Кочетков, 2026

ISBN 978-5-89100-342-2

*Есть вещь крайне нужная. Разумею новый упрощённый и уяснённый перевод церковных богослужебных книг.*

*Наши богослужебные песнопения все назидательны, глубокомысленны и возвышенны. В них вся наука богословская, и всё нравоучение христианское, и все утешения, и все устрашения. Внимающий им может обойтись без всяких других учительных христианских книг. А между тем большая часть из сих песнопений совсем непонятна. А это лишает наши церковные книги плода, который они могли бы производить, и не даёт им послужить тем целям, для коих они назначены и имеются. Вследствие сего новый перевод богослужебных книг н е о т л о ж н о необходим. Ныне-завтра, надобно же к нему приступить, если не хотим нести укора за эту неисправность и быть причиною вреда, который от сего происходит.*

*Свт. Феофан Затворник († 1894)*

## Содержание

*Свящ. Георгий Кочетков*

Богословские основания необходимости и возможности перевода богослужебных текстов с древних языков на современные ◆ *5*

Предисловие к серии переводов православного богослужения ◆ 20

Предисловие к 4-му изданию ◆ 28

Библиография ◆ 30

Условные обозначения ◆ 34

ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЧЕРНИ ◆ 37

ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ ◆ 77

**Приложения**

ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ БРАТСКИМ ЧИНОМ

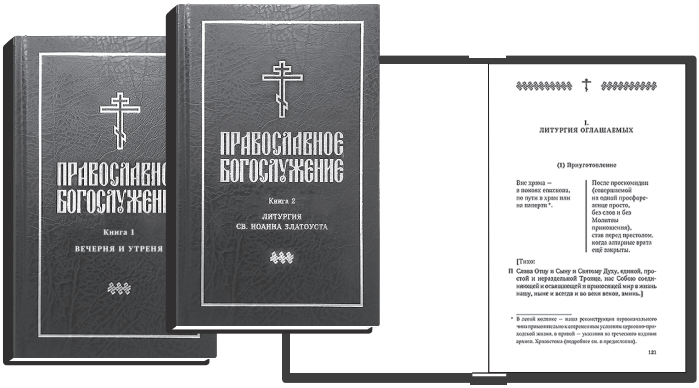
Предисловие к публикации братского последования вечерни и утрени ◆ 128

Братское последование вечерни ◆ 130

Братское последование утрени ◆ 153

## ИЗБРАННЫЕ ТРОПАРИ, КОНДАКИ, ВЕЛИЧАНИЯ, ПРОКИМНЫ, ЗАПЕВЫ И ОТПУСТЫ

Воскресные тропари, кондаки и прокимны ◆ 188
Тропари и кондаки дней седмицы ◆ 194
На двунадесятые, великие и другие особо чтимые праздники ◆ 198
Величания и прокимны на утрене общие ◆ 214




**Серия переводов «ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ» подготовлена в московском Свято-Филаретовском институте и является плодом многолетней научно-богословской и духовно-педагогической работы. Переводы выполнены с греческих и славянских источников и целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию, поэтому могут служить уникальным пособием не только для студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.**

- **В 1-ю книгу** русских переводов православного богослужения вошли переводы **Вечерни и Утрени**.
- **Во 2-ю книгу** серии вошёл перевод **Литургии св. Иоанна Златоуста**.
- **В 3-ю книгу** серии вошли переводы **Литургии св. Василия Великого и Литургии преждеосвящённых даров, а также Литургии св. ап. Иакова**.




- **В 4-ю книгу** серии вошли тексты последований **таинств крещения и миропомазания**, а также других традиционных чинов, связанных с последовательным воцерковлением человека и тем самым с единым таинством его просвещения.

- ***5-я книга*** серии содержит чины **таинств покаяния (исповеди), елеосвящения (соборования), срочного причащения тяжелобольного, церковного брака (венчания) и поставления на служение церкви (священства).**

- **В 6-ю книгу** серии вошли переводы с греческого и церковнославянского языков всех **основных треб**.

- **В состав книги 7** серии «Православное богослужение» входит бóльшая часть Часослова: последования **Часов, Изобразительных, Повечерия и Полуночницы**.

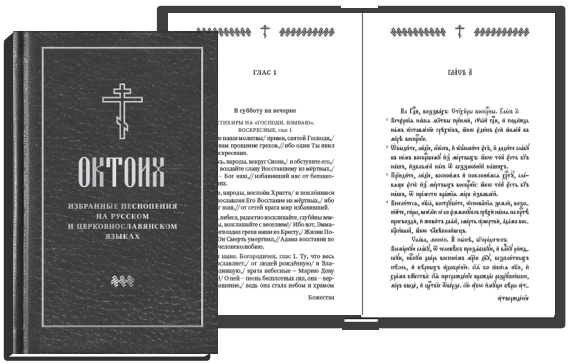
Тексты приводятся на русском и церковнославянском языках и дополнены приложениями, включающими прокимны, аллилуарии и некоторые другие тексты Постной триоди и Праздничной минеи, воскресные тропари и кондаки, а также некоторые каноны.




**ВЕЛИКИЙ КАНОН СВ. АНДРЕЯ КРИТСКОГО на русском и церковнославянском языках / Пер. свящ. Георгия Кочеткова. 4-е изд., испр. — Москва : Свято-Филаретовский институт, 2023. — 176 с.**

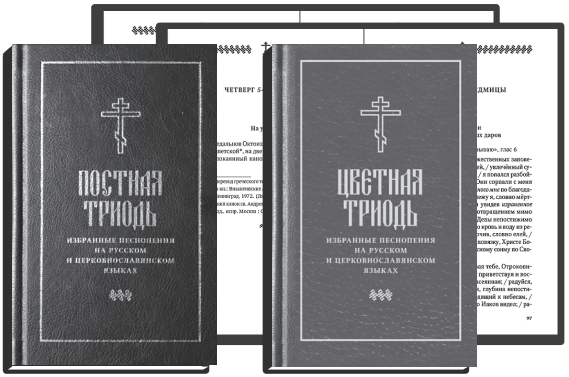
Великий покаянный канон святого Андрея Критского — произведение, занимающее особое место как в православной богослужебной традиции, так и в общекультурном наследии Византии и России. В великопостном контексте Канон всегда звучит торжественно, действительно настраивает людей на покаянный лад и производит большое впечатление, особенно когда его восприятию не препятствует непонятный язык.

Данный перевод целиком ориентирован на существующую в Русской православной церкви традицию и может служить уникальным пособием не только для студентов, богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.




**ОКТОИХ : Избранные песнопения на русском и церковнославянском языках / Пер. свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской, П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. — Москва : Свято-Филаретовский институт, 2023. — 128 с.**

Перевод выполнен с греческого оригинала с учётом общепринятой редакции церковнославянского текста Октоиха, используемой в богослужении Русской православной церкви. Вследствие значительного объёма гимнографического материала перевод элементов богослужения выполнен выборочно; при выборе отдельных элементов каждой воскресной службы составители исходили из возможности разумного сокращения богослужения, при котором в значительном объёме гимнографии можно вычленить тексты, наиболее значимые в богословском, историко-литургическом и поэтическом отношении. Литургический материал в издании расположен в соответствии с тем порядком, который зафиксирован в церковнославянском Октоихе.




**Постная триодь : Избранные песнопения на русском и церковнославянском языках. — Москва : Свято-Филаретовский институт, 2025. — 480 с.**

Издание песнопений Постной триоди в переводе с древнегреческого на современный русский язык с приложением церковнославянского текста включает избранную гимнографию Постной триоди, наиболее значимую с богословской и поэтической точек зрения, что предполагает возможность разумного и обоснованного сокращения богослужебных последований.

**Цветная триодь : Избранные песнопения на русском и церковнославянском языках. — Москва : Свято-Филаретовский институт, 2025. — 384 с.**

Избранная гимнография Цветной триоди публикуется в новом переводе с древнегреческого оригинала с добавлением соответствующих гимнографических текстов на церковнославянском языке. Триодь также содержит уставные указания, регламентирующие совершение богослужений на весь подвижный цикл церковного года.




**Минея : Избранные песнопения на русском языке. — Москва : Свято-Филаретовский институт, 2026. — 368 с.**

Книга включает в себя избранную гимнографию двунадесятых и великих праздников годового круга и тексты, посвящённые избранным святым, на русском языке.

В приложении даётся общая гимнография, а также новонаписанные тексты, посвящённые подвижникам и святым, чей подвиг исповедничества и созидания Церкви особо почитается в Преображенском братстве.

Богослужебный материал представлен в объёме, предполагающем возможность разумного сокращения богослужения.

Публикуемый перевод выполнен с древнегреческого оригинала, а для служб, отсутствующих в греческой Минее, — с церковнославянского текста в его современной редакции.

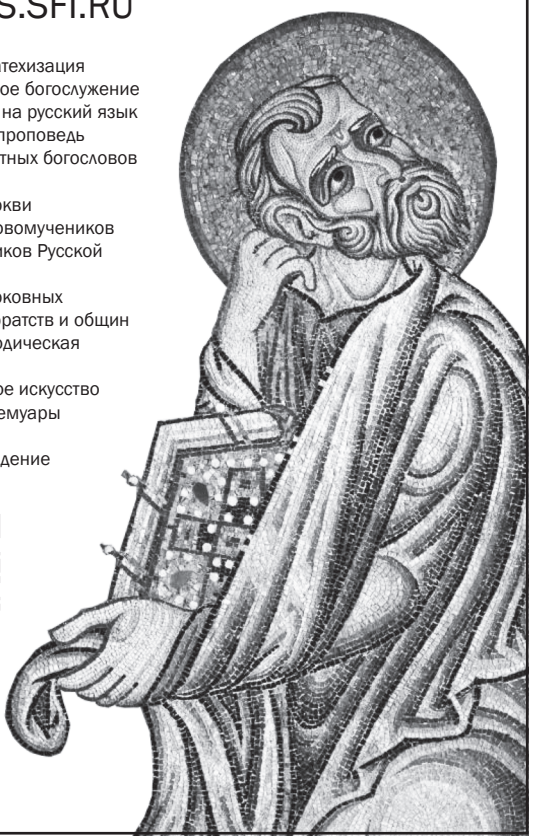
# КНИГИ СФИ

Свято-Филаретовский институт

Интернет-магазин
качественной христианской
литературы

BOOKS.SFI.RU

Миссия и катехизация
Православное богослужение
и переводы на русский язык
Церковная проповедь
Труды известных богословов
и пастырей
История церкви
Наследие новомучеников
и исповедников Русской
церкви
История церковных
движений, братств и общин
Учебно-методическая
литература
Христианское искусство
Письма и мемуары
Философия
и религиоведение



**ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ**
**НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**
**Книга 1**
**Вечерня и утреня**

*Издание 4-е, исправленное и дополненное*

Перевод свящ. Георгия Кочеткова и др.

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ

105066, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ
Басманный, пер. Токмаков, д. 11, тел. +7 (495) 623-0380,
E-mail: info@edu.sfi.ru • www.sfi.ru

Издание подготовили

*Ответственный за выпуск* Кирилл Мозгов
*Оформление, макет и вёрстка* Анна Данилевич
*Корректор* Марина Писаревская

*Благодарим за помощь Ольгу Виноградову,*
*Максима Дементьева, Андроника Мелкумяна*

Подписано в печать 24.09.2026. Формат 84x108/32.
Объём 7,5 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитуры Octava. Тираж 500 экз.
Полиграфическое бюро «Книголюбов»
РФ, 127051, г. Москва, ул. Неглинная, д. 29, строение 1
+7 (967) 244-6711
E-mail: zakaz@knigolubov.com • www.knigolubov.com
Филиал «Смоленский полиграфический комбинат»
АО «Издательство „Высшая школа“»

9 785891 003422

Издания Свято-Филаретовского
института вы можете приобрести
в интернет-магазине **books.sfi.ru**
и в интернет-магазине **predanie.org**